

**Отзыв на диссертацию А. Л. Полян «Поэтический текст на «спящем» языке в условиях многоязычия (на материале поэзии на иврите III-XIX веков)», представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертация А. Л. Полян представляет собой исследование теоретических аспектов поэтического творчества на языке, вышедшем из разговорного употребления. Поэзия на иврите III-XIX веков рассматривается, прежде всего, с точки зрения социолингвистики и теории языка.

Методология и структура диссертационного исследования строится на постановке актуальных общетеоретических проблем, в первую очередь, связанных с неадекватностью бинарных оппозиций «живой»/«мертвый» язык, «устная»/«письменная» коммуникация и др. При этом, рассмотрение теоретических вопросов опирается на скрупулёзный лингвистический и литературоведческий анализ первоисточников: поэтических текстов и трактатов по поэтике и грамматике. Сочетание концептуальной глубины с историко-филологической основательностью является сильной стороной представленной работы.

Нельзя не отметить также масштабность историко-литературной части исследования. Предметом рассмотрения стал период в 1700 лет, от поздней античности до конца XIX века, что обусловило обращение к принципиально различным историческим и культурно-языковым контекстам бытования поэзии на иврите (Византия, арабо-мусульманский мир, Османская империя, Италия, Германия, Россия и др.). В ходе анализа различных типов многоязычия и отношений иврита с языками и метаязыковыми концепциями титульных культур автору удалось продемонстрировать широкую эрудицию и владение научной литературой.

Достоинством диссертационной работы А. Л. Полян является обращение не только к поэтическим текстам на иврите, но и использование исчерпывающей библиографии научных статей и монографий на иврите – от редких публикаций в периодических изданиях начала XX века до последних «постмодернистских» штудий тель-авивской школы. В сочетании с обширной библиографией работ по теории и истории языка, метрике и социолингвистике

на русском и западноевропейских языках, это придает исследованию А.Л. Поляни необходимую для такого масштабного проекта основательность.

Основная масса представленных поэтических текстов разбирается в работе в двух основных аспектах: с точки зрения метрики и с точки зрения цитации. Содержащийся в работе аналитический обзор эволюции метрических систем в поэзии на иврите (от позднеантичных синагогальных гимнов до поэзии Просвещения) является наиболее полным и детальным на сегодняшний день на русском языке и имеет самостоятельную научную ценность, помимо того, что служит важнейшим инструментом для рассмотрения общетеоретических вопросов литературного творчества на «спящем» языке. Не менее подробная типология стратегий, моделей и приемов цитирования «прецедентных» текстов в поэзии на иврите также является первой известной мне попыткой систематизации столь обширного и разнообразного историко-литературного материала.

И все же, наибольшую научную ценность в диссертационном исследовании представляет выдвижение и обоснование трех основных оригинальных тезисов в области теории языка:

1. Рассмотрение поэзии на иврите как языке, вышедшем из разговорного употребления, приводит к необходимости **пересмотра бинарной оппозиции «живой» / «мертвый» язык и введения термина «спящий язык»** (язык, обладающий высоким социолингвистическим статусом, маргинальный для устной коммуникации и не передающийся от родителей к детям, но широко используемый как для рецитации и чтения старых текстов, так и для создания новых).

2. По отношению к поэзии на спящем языке возможно **пересмотреть бинарную оппозицию «устного» и «письменного»** как тернарную: «устное» / «озвучиваемое» / «письменное».

3. Поэзия на спящем языке постоянно **существует в соотношении с «прецедентным» текстом**. Объем корпуса прецедентных текстов варьирует от одной эпохи к другой, то сужаясь до эталонного текста, то расширяясь до широкого круга текстов, состоящего из эталонного и других древних текстов.

У каждого из этих общих положений имеется множество важных следствий и установленных А.Л. Поляни закономерностей и взаимосвязей: между метрической системой и конкретно-исторической реализацией оппозиции

«устное» / «озвучиваемое» / «письменное»; между метрикой и цитацией; между статусом языка и стратегиями цитации.

В качестве конструктивных критических замечаний к работе можно предложить следующее:

1. Рассмотрение не самой центральной, но важной для теоретической части работы, темы многоязычия и диглоссии могло бы быть более полным и разносторонним. В диссертации основной упор сделан на анализ диглоссии иврит/идиш («высокий» язык/вернакуляр), актуальной для последних столетий рассматриваемого периода. Между тем, для эволюции средневековой поэзии на иврите важнейшую роль сыграла внутренняя диглоссия иврит/еврейско-арабский язык, главной особенностью которой было функциональное, а не иерархическое разделение областей применения двух языков в сфере высокой культуры (иврит – красноречие/еврейско-арабский – наука). Для метаязыковой рефлексии средневековых авторов были важны также вопросы литературного перевода между этими двумя языками (см. полемику Тиббонидов с ал-Харизи в XIII веке). Более подробное рассмотрение такого типа многоязычия могло бы обогатить некоторые из предложенных в диссертации характеристик поэтического творчества на «спящем» языке в условиях многоязычия. В качестве библиографии по этому вопросу хотелось бы порекомендовать работы Рины Дрори (прежде всего, монографию *Models and Contacts: Medieval Arabic Literature and Its Impact on Jewish Literature*. Leiden: Brill, 2000).
2. В обращении со средневековыми источниками встречаются некоторые неточности: на стр. 126 стихотворение Дунаша бен Лабрата цитируется под названием «Ответ на приглашение на пир», что не совсем корректно, поскольку средневековые стихотворения на иврите не имели названий, хотя могли иметь аннотации в рукописных сборниках (диванах). Правильно было бы либо совсем не использовать названия, данного современным редактором, либо привести аннотацию на еврейско-арабском языке из рукописи дивана Дунаша бен Лабрата, которая помещает стихотворение совсем в другой реальный контекст: «Он [Дунаш] написал это стихотворение, чтобы произнести его на пиру у Хасдая ибн Шапрута [кордовского вельможи]». Из названия современного редактора складывается ложное впечатление, что голос

моралиста, отказывающегося идти на пир, принадлежит самому Дунашу бен Лабрату, а из аннотации средневекового современника Дунаша очевидно, что он написал это стихотворение, как раз собираясь на пир. На стр. 153 стихотворение «Возлюбленный души» ошибочно приписано Шломо Алькабцу, хотя на самом деле оно принадлежит Элеазару Азикри (Цфат, 1533-1600).

Несколько частных замечаний и пожеланий несколько не умаляют общей ценности диссертационной работы, заслуживающей самой высокой оценки за концептуальную новизну, масштабность поставленных и решенных научных задач, кропотливую работу с первоисточниками и исчерпывающую библиографию.

По теме диссертации автором опубликовано 8 работ, и они, как и автореферат, в полной мере отражают содержание диссертации и основные положения, выносимые на защиту.

Диссертационное исследование А.Л. Полян «Поэтический текст на "спящем" языке в условиях многоязычия (на материале поэзии на иврите III-XIX вв.)» является самостоятельным научным произведением, имеющим несомненное теоретическое и практическое значение. Оно полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук (в том числе изложенным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» Правительства России от 24 сентября 2013 № 842), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доцент АНО ВПО "Петербургский институт иудаики"

Кандидат филологических наук

С.Г. Парижский

*Июдишес рукс Парижского Института  
заверяю  
нагальникс оиднее кведро*



О.В. Кузьмина

14.03.2016г.

Семен Георгиевич Парижский

Доцент Автономной некоммерческой организации

Высшего профессионального образования

«Петербургский институт иудаики»

E-mail: [parizh@gmail.com](mailto:parizh@gmail.com)

196135 Санкт-Петербург, проспект Юрия Гагарина, д. 27, кв. 213

Сайт Петербургского института иудаики: [rijs.ru](http://rijs.ru)